Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oko gaśnie od strapienia. Wzywam Cię, JAHWE, cały dzień, Wyciągam do Ciebie me dłonie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strapienie gasi mój wzrok. Wzywam Cię, JAHWE, co dzień, Wyciągam do Ciebie me dłonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dla umarłych będziesz czynił cuda? Czy umarli powstaną, aby cię wysławiać? Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko moje zemdlało od utrapienia mego; wzywam cię, Panie! na każdy dzień, wyciągając do ciebie ręce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oczy moje zemdlały dla nędze. Wołałem ktobie, JAHWE, cały dzień, wyciągałem do ciebie ręce moje: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje oko słabnie od nieszczęścia, codziennie wołam do Ciebie, Panie, do Ciebie ręce wyciągam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko moje gaśnie od strapienia; Wzywam cię, Panie, codziennie, Wyciągam ręce do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oczy osłabły od cierpienia, codziennie wołam do Ciebie, JAHWE, wyciągam do Ciebie ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osłabły mi oczy od cierpienia. Wołam do Ciebie, JAHWE, nieustannie, wyciągam do Ciebie ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy moje gasną od utrapienia. Wzywam Cię, Jahwe, każdego dnia, wyciągam do Ciebie ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти володієш силою моря, а Ти втихомирюєш розбурханість його хвиль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nędzy zbolało moje oko; codziennie Cię wzywam, WIEKUISTY, i do Ciebie wyciągam moje ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż dla umarłych uczynisz jakąś rzecz zadziwiającą? Albo czy powstaną ci, którzy są bezsilni w śmierci, czy będą cię sławić? Sela. |